Porównanie tłumaczeń II Samuela 21:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tych wydał w rękę Gibeonitów, a ci rozczłonkowali ich na górze\* przed obliczem JAHWE, tak że padło ich siedmiu\*\* razem, a zostali oni uśmierceni w dniach żniwa, w pierwszych (dniach), na początku żniw jęczmienia.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tych wydał Gibeonitom, a oni rozczłonkowali ich na górze przed obliczem JAHWE, tak że zginęło ich siedmiu razem. Ponieśli oni śmierć na początku żniw, w pierwszych dniach zbiorów jęczmienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wydał ich w ręce Gibeonitów, a oni powiesili ich na górze przed JAHWE. Razem umarło ich siedmiu, zostali zabici w pierwsze dni żniw, na początku żniw jęczmienia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wydał je w ręce Gabaonitów, i powiesili je na górze przed Panem. I umarli oni siedmiu pospołu, a pobici są w pierwsze dni żniwa, na początku żniwa jęczmiennego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i dał je w ręce Gabaonczyków, którzy je ukrzyżowali na górze przed JAHWE. I legli ci siedm pospołu zamordowani w pierwsze dni żniwa, gdy się poczynało żniwo jęczmienia. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oddał ich w ręce Gibeonitów. Powiesili ich oni na wzgórzu wobec Pana. Razem zginęło ich siedmiu. Zostali straceni w pierwsze dni żniw; był to początek żniw jęczmiennych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wydał ich Gibeonitom. Ci wbili ich na pal na górze przed Panem, tak iż siedmiu ich zginęło naraz. Pozbawieni zaś zostali życia w pierwszych dniach żniwa na początku żniwa jęczmiennego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i wydał ich w ręce Gibeonitów. Ci powiesili ich na górze przed JAHWE. I tak zginęło siedmiu razem. Zostali pozbawieni życia w pierwszych dniach żniw, na początku żniw jęczmienia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Król wydał ich Gabaonitom, którzy powiesili ich na wzgórzu przed JAHWE. Razem zginęło ich tam siedmiu. Stracono ich na samym początku żniw jęczmienia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i wydał ich w ręce Gibeonitów, którzy powiesili ich na górze przed Jahwe. Siedmiu ich [zginęło] równocześnie. Zostali zgładzeni w pierwszych dniach żniw, na początku żniw jęczmienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і дав їх в руку Ґаваонітів, і вони повісили їх на сонці на горі перед Господом, і цих сім впали разом. І вони померли в днях жнив, в перших (днях) на початку жнив ячменю. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I wydał ich w ręce Gibeonitów, którzy ich powiesili na górze, przed WIEKUISTYM; tak, że razem zginęło z nich siedmiu. Zostali zabici w pierwsze żniwa, mianowicie na początku zbioru jęczmienia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem wydał ich w rękę Gibeonitów i ci wystawili ich na górze przed obliczem JAHWE, tak iż tych siedmiu padło razem; a zostali uśmierceni w pierwszym dniu żniwa, na początku żniwa jęczmienia. |

1. 1) <x>110 3:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) siedmiu, za qere. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Tj. w kwietniu, hbr. miesiącu Zif. [↑](#footnote-ref-4)